



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE**  
**REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL**

XIV Legislatura	Anno 2010	XIV. Legislaturperiode	2010
PROPOSTA DI DELIBERA	N. 11	BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLAG	Nr. 11

PROPOSTA DI DELIBERA  
CONCERNENTE LA PRIMA NOTA DI  
VARIAZIONE AL BILANCIO DEL  
CONSIGLIO REGIONALE PER  
L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2010

BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLAG  
über die  
ERSTE ÄNDERUNG DES  
REGIONALRATSHAUSHALTS FÜR DIE  
FINANZGEBARUNG 2010

RELATORE / REFERENT:

Il Presidente del Consiglio regionale

Der Präsident des Regionalrates

Trento, 31 maggio 2010

Trient, den 31. Mai 2010

## **RELAZIONE**

Signori Consiglieri,

Con la presente proposta di delibera, sottoposta al Vostro esame ed approvazione, l'Ufficio di Presidenza nella seduta del 31 maggio u.s. ha deliberato variazioni alle previsioni del bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 2010.

La necessità di intervenire sul documento preventivo è in primo luogo di natura prettamente contabile; è infatti previsto l'allineamento degli stanziamenti di cassa sia in entrata che in spesa nei capitoli interessati alla determinazione dei residui attivi e passivi, che la Presidenza ha accertato al termine dell'esercizio finanziario 2009.

Tuttavia risulta opportuno, in base a più esatti accertamenti ed impegni, procedere ad una riduzione di alcuni stanziamenti di competenza sia in entrata che in spesa.

Per quanto riguarda l'entrata:

- la riduzione del 30 per cento della voce interessi su giacenze di cassa è in linea con la flessione del tasso euribor, riferimento previsto dalla convenzione per l'affidamento del servizio di tesoreria;
- la contrazione delle previsioni dei capitoli 305 e 315 riferiti a contribuzioni mensili a diverso titolo a carico dei Consiglieri regionali, è conforme ad accertamenti rivisti in base a dati correnti;
- il calo nel capitolo 420, che contabilizza gli svincoli dalle gestioni per la copertura degli assegni vitalizi, va letto in positivo in considerazione delle minori necessità.

Per la spesa:

- si riducono complessivamente di euro 800.000,00 gli stanziamenti dei capitoli 100 e 200, rispettivamente riferiti alle competenze dei Consiglieri in carica e degli assegni vitalizi. Le correzioni proposte si aggiungono a quelle già considerate in preventivo 2010, rispetto ai dati assestati del 2009, riferiti alla voce vitalizi per euro 400.000,00;
- la flessione del capitolo 300 per euro 200.000,00 riporta alle effettive necessità la liquidazione delle competenze al personale dipendente. Un parziale turn over ha prodotto economie;
- le revisioni degli altri capitoli considerati nel provvedimento sono dovute ad allineamenti ai dati correnti .

Con la proposta di delibera presentata il bilancio di competenza si riduce in entrata e spesa per euro 700.000,00.

## **BERICHT**

Geehrte Abgeordnete,

mit dem vorliegenden Beschlussfassungsvorschlag, der dem Regionalrat zur Überprüfung und Genehmigung unterbreitet wird, hat das Präsidium in der Sitzung vom 31. Mai 2010 Änderungen zum Haushalt des Regionalrates für das laufende Finanzjahr vorgeschlagen und gutgeheißen.

Die Notwendigkeit einer Änderung des Haushaltsvoranschlages 2010 ergibt sich in erster Linie aufgrund von Buchhaltungserfordernissen: sowohl bei den Einnahmen als auch den Ausgaben müssen die Kassabereitstellungen der von der Ermittlung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände betroffenen Kapitel auf der Grundlage des vom Präsidium am Ende des Finanzjahres festgestellten Ausmaßes angeglichen werden.

Auch scheint es ausgehend von genaueren Feststellungen und Bereitstellungen angemessen, die Ansätze einiger Kapitel in der Kompetenzgebarung sowohl bei den Einnahmen als auch bei den Ausgaben zu kürzen.

Was die Einnahmen anbelangt,

- so entspricht die Reduzierung im Ausmaß von 30 Prozent des Postens Zinsen auf den Kassabestand der Veränderung der Euriborsatzes, der in der Vereinbarung betreffend die Zuerkennung des Schatzamtsdienstes als Bezugsparameter vorgesehen ist;
- die Verringerung der Ansätze der Kapitel 305 und 315, welche die zu Lasten der Regionalratsabgeordneten monatlich einbehaltenen Pflichtbeiträge betreffen, stellt das Ergebnis von neu durchgeführten, auf den aktuellen Daten beruhenden Berechnungen dar;
- die Reduzierung auf dem Kapitel 420, in dem die Entnahmen aus den Gebarungen zur Deckung der Leibrenten verbucht werden, ist als positiv zu erachten, da sie Ausdruck eines geringern Bedarfes ist.

Was hingegen die Ausgaben betrifft,

- werden die Bereitstellungen der Kapitel 100 und 200, welche die Bezüge der amtierenden Abgeordneten bzw. die Leibrenten betreffen, insgesamt um 800.000,00 Euro gekürzt. Die vorgeschlagenen Kürzungen ergänzen jene, die im Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2010 im Vergleich zu den endgültigen Daten des Jahres 2009 bereits in Betracht gezogen worden sind und welche sich für den Posten Leibrenten auf 400.000,00 Euro belaufen;
  - mit der Reduzierung des Kapitels 300 um 200.000,00 Euro wird die Bereitstellung für die Auszahlung der den Bediensteten zustehenden Bezüge an den effektiven Bedarf angepasst. Die bloß teilweise erfolgte Ersetzung von in den Ruhestand getretenen Bediensteten hat zu Einsparungen geführt;
  - die Überarbeitung der Bereitstellungen der anderen, im Beschlussfassungsvorschlag enthaltenen Kapitel ergibt sich aufgrund deren Anpassung an die laufenden Daten.
- Mit dem vorgeschlagenen Beschlussfassungsvorschlag verringert sich der Kompetenzhaushalt bei den Einnahmen und den Ausgaben um 700.000,00 Euro.

Il bilancio di cassa, con le modifiche presentate, registra una flessione nell'entrata per euro 477.000,00 ed una riduzione nella spesa per euro 801.500,00.

La differenza di euro 324.500,00 riduce l'intervento della giacenza di cassa a pareggio della relativa gestione per l'esercizio finanziario in corso.

Con queste premesse e specifiche si chiede, a nome dell'Ufficio di Presidenza, l'approvazione del provvedimento contabile.

IL PRESIDENTE

Der Kassahaushalt erfährt aufgrund der vorgeschlagenen Berichtigungen eine Verringerung bei den Einnahmen im Ausmaß von 477.000,00 Euro und in Höhe von 801.500,00 Euro bei den Ausgaben.

Der Differenzbetrag entsprechend 324.500,00 Euro reduziert die für den Ausgleich der Gebarung notwendige Inanspruchnahme des Kassafonds.

Mit diesen Erläuterungen erlaube ich mir, die vorliegende Maßnahme dem Regionalrat zur Überprüfung weiterzuleiten.

DER PRÄSIDENT

DELIBERAZIONE N. 152/10

L'UFFICIO DI PRESIDENZA DEL CONSIGLIO REGIONALE

Nella seduta del 31 maggio 2010;

Visto il bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 2010;

Vista la proposta di variazione al bilancio del Consiglio regionale presentata dal Presidente medesimo;

Visti gli articoli 5 e 6 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Visto il Regolamento di amministrazione e contabilità del Consiglio regionale;

Ad unanimità di voti legalmente espressi

**delibera**

1. Di approvare le variazioni introdotte nello stato di previsione dell'entrata e della spesa per l'esercizio finanziario 2010 di cui agli allegati A) e B).

BESCHLUSS Nr. 152/10

DAS PRÄSIDIUM DES REGIONALRATS -

In der Sitzung vom 31. Mai 2010;

Nach Einsicht in den Haushaltsvoranschlag 2010 des Regionalrats;

Nach Einsicht in den vom Präsidenten unterbreiteten Änderungsvorschlag zum Regionalratshaushalt;

Nach Einsicht in die Artikel 5 und 6 der Geschäftsordnung des Regionalrats;

Nach Einsicht in die Verwaltungs- und Rechnungslegungsordnung des Regionalrats;

Mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit

**beschließt**

1. Die Änderungen am Einnahmen- und Ausgabenvoranschlag für die Finanzgebarung 2010 gemäß den Anlagen A) und B) zu genehmigen.

## IL CONSIGLIO REGIONALE

Nella seduta del \_\_\_\_\_;

Visto il bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 2010;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 152 del 31 maggio 2010;

Visti gli articoli 5 e 6 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Visto il Regolamento di amministrazione e contabilità del Consiglio regionale;

A \_\_\_\_\_ di voti legalmente espressi

**delibera**

### **Art. 1**

1. Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 2010 sono introdotte le variazioni di cui all'allegato A) che forma parte integrante della presente delibera.

### **Art. 2**

1. Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 2010 sono introdotte le variazioni di cui all'allegato B) e sono approvati i relativi prospetti riassuntivi che formano parte integrante della presente delibera.

## DER REGIONALRAT

Hat in der Sitzung vom \_\_\_\_\_;

Nach Einsicht in den Haushaltsvoranschlag 2010 des Regionalrats;

Nach Einsicht in den Beschluss des Präsidiums Nr. 152 vom 31. Mai 2010;

Nach Einsicht in die Artikel 5 und 6 der Geschäftsordnung des Regionalrats;

Nach Einsicht in die Verwaltungs- und Rechnungslegungsordnung des Regionalrats;

Mit \_\_\_\_\_ rechtsgültig abgegebenen Stimmen

**beschlossen**

### **Art. 1**

1. In den Einnahmenvoranschlag für die Finanzgebarung 2010 werden die Änderungen gemäß Anlage A) eingefügt, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

### **Art. 2**

1. In den Ausgabenvoranschlag für die Finanzgebarung 2010 werden die Änderungen gemäß Anlage B) eingefügt, und es werden die entsprechenden zusammenfassenden Aufstellungen genehmigt, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bilden.

Allegato A)

Anlage A)

**VARIAZIONE ALLO STATO DI  
PREVISIONE DELL'ENTRATA PER  
L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2010**

**ÄNDERUNGEN AM  
EINNAHMENVORANSCHLAG FÜR  
DIE FINANZGEBARUNG 2010**

a) in aumento

a) in Erhöhung

N./Nr.	CAPITOLO/KAPITEL DENOMINAZIONE/BEZEICHNUNG	COMPETENZA KOMPETENZ	CASSA KASSA
	<p><b>TITOLO I</b> <b>ENTRATE EXTRATRIBUTARIE</b></p> <p><b>TITEL I</b> <b>AUSSERSTEUERLICHE EINKÜNFEN</b></p>		
	<p>CAT. IV - <u>Partite che si compensano nella spesa</u></p> <p>KAT. IV - <u>Sich ausgleichende Posten im Ausgabenvorschlag</u></p>		
404	Rimborso di competenze fisse ed accessorie per il personale comandato presso Enti Pubblici	Rückerstattung des Grundgehaltes und der Zusatzbezüge des an öffentliche Körperschaften abgeordneten Personals	15.000,00
425	Svincolo di fondi per restituzioni di contributi obbligatori per assegno vitalizio e quota aggiuntiva	Entnahme von Beträgen zur Rückerstattung der Pflichtbeiträge für die Leibrenten und der Zusatzbeiträge	190.000,00
	<p>CAT. V - <u>Ricuperi, rimborsi e contributi</u></p> <p>KAT. V - <u>Nachholzahlungen, Rückerstattungen und Beiträge</u></p>		
501	Entrate eventuali e diverse	Eventuelle und allfällige Einnahmen	4.000,00
	<b>TOTALE TITOLO I</b>	<b>GESAMTBETRAG TITEL I</b>	<b>209.000,00</b>
	<b>RIEPILOGO:</b>	<b>ZUSAMMENFASSUNG:</b>	
	TITOLO I	TITEL I	209.000,00
	TITOLO II	TITEL II	---
	<b>TOTALE</b>	<b>GESAMTBETRAG</b>	<b>209.000,00</b>

b) in diminuzione

b) in Verminderung

N./Nr.	CAPITOLO/KAPITEL DENOMINAZIONE/BEZEICHNUNG	COMPETENZA KOMPETENZ	CASSA KASSA
	<p style="text-align: center;"><b>TITOLO I</b> <b>ENTRATE EXTRATRIBUTARIE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TITEL I</b> <b>AUSSERSTEUERLICHE EINNAHMEN</b></p>		
	<p><i>CAT. II - <u>Proventi dei beni del Consiglio regionale</u></i></p> <p><i>KAT. II - <u>Erträge aus dem Vermögen des Regionalrates</u></i></p>		
200	<p><i>Interessi su giacenze di cassa presso il Tesoriere del Consiglio regionale e su depositi effettuati presso istituti bancari e uffici postali</i></p> <p><i>Zinsen auf den Kassabestand beim Schatzverwalter des Regionalrats und auf Einlagen bei Bankinstituten und Postämtern</i></p>	50.000,00	56.000,00
	<p><i>CAT. III - <u>Proventi speciali</u></i></p> <p><i>KAT. III - <u>Sondererträge</u></i></p>		
305	<p><i>Contributi mensili a carico dei Consiglieri regionali: obbligatori per l'assegno vitalizio</i></p> <p><i>Monatliche Pflichtbeiträge zu Lasten der Regionalratsabgeordneten für die Leibrente</i></p>	100.000,00	100.000,00
315	<p><i>Contributi mensili a carico dei Consiglieri regionali: obbligatori al fondo di solidarietà</i></p> <p><i>Monatliche Pflichtbeiträge zu Lasten der Regionalratsabgeordneten für den Solidaritätsfonds</i></p>	50.000,00	50.000,00
	<p><i>CAT. IV - <u>Partite che si compensano nella spesa</u></i></p> <p><i>KAT. IV - <u>Sich ausgleichende Posten im Ausgabenvorschlag</u></i></p>		
403	<p><i>Ricupero nei confronti dell'INPDAP (ex INADEL) del trattamento di fine servizio/rapporto corrisposto al personale cessato dal servizio o loro aventi diritto (spesa cap. 802)</i></p> <p><i>Rückzahlung durch die INPDAP (ex INADEL) der Dienstabfertigung/Abfertigung, die an das aus dem Dienst geschiedene Personal oder an dessen Bezugsberechtigte ausbezahlt wird (Ausgabenkapitel 802)</i></p>	---	30.000,00
420	<p><i>Rendita dalla gestione del fondo garanzia</i></p> <p><i>Ertrag aus der Gebarung des Garantiefonds</i></p>	500.000,00	450.000,00
	<p><b>TOTALE TITOLO I</b></p> <p><b>GESAMTBETRAG TITEL I</b></p>	<b>700.000,00</b>	<b>686.000,00</b>
	<p><b>RIEPILOGO:</b></p> <p><b>TITOLO I</b></p> <p><b>TITOLO II</b></p> <p><b>TOTALE</b></p>	<p><b>ZUSAMMENFASSUNG:</b></p> <p><b>TITEL I</b></p> <p><b>TITEL II</b></p> <p><b>GESAMTBETRAG</b></p>	<p>700.000,00</p> <p>---</p> <p><b>686.000,00</b></p>

Allegato B)

Anlage B)

**VARIAZIONE ALLO STATO DI  
PREVISIONE DELLA SPESA PER  
L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2010**

**ÄNDERUNGEN AM  
AUSGABENVORANSCHLAG FÜR  
DIE FINANZGEBARUNG 2010**

a) in diminuzione

a) in Verminderung

N./Nr.	CAPITOLO/KAPITEL DENOMINAZIONE/BEZEICHNUNG	COMPETENZA KOMPETENZ	CASSA KASSA
	<p><b>TITOLO I SPESE CORRENTI</b></p> <p><u>Categoria I</u> <u>Servizi del Consiglio regionale</u></p>		
	<p><b>TITEL I LAUFENDE AUSGABEN</b></p> <p><u>I. Kategorie</u> <u>Dienste des Regionalrats</u></p>		
100	Indennità e diaria ai Consiglieri regionali, indennità di funzione ai membri dell'Ufficio di Presidenza; acconto indennità di fine mandato per periodi di carica ante XI legislatura e tributi relativi	300.000,00	300.000,00
110	Spese per viaggi dei Consiglieri regionali e della Presidenza	---	16.000,00
	<p><u>CAT. II - Consiglieri in quiescenza</u></p>		
	<p><u>KAT. II - Regionalratsabgeordnete im Ruhestand</u></p>		
200	Spese per assegni vitalizi diretti e di reversibilità, indennità di fine mandato per periodi di carica ante XI legislatura e tributi relativi	500.000,00	500.000,00
	<p><u>CAT. III - Personale in attività di servizio</u></p>		
	<p><u>KAT. III - Dienst leistendes Personal</u></p>		
300	Stipendi, paghe, retribuzioni, altri assegni di carattere continuativo, oneri previdenziali, assistenziali, relativi tributi e fondo complementare	200.000,00	200.000,00
	<p><u>Categoria V</u> <u>Acquisto di beni e servizi</u></p>		
	<p><u>V. Kategorie</u> <u>Ankauf von Gütern und Ausgaben für Dienste</u></p>		
504	Spese di rappresentanza e contributi della Presidenza del Consiglio regionale	---	2.500,00
524	Spese per la pulizia, riscaldamento, luce, energia elettrica e telefoni	---	7.000,00

N./Nr.	CAPITOLO/KAPITEL DENOMINAZIONE/BEZEICHNUNG	COMPETENZA KOMPETENZ	CASSA KASSA
540	Manutenzione, riparazione, noleggio ed esercizio dei mezzi di trasporto <i>Instandhaltung, Reparatur, Miete und Betrieb von Transportmitteln</i>	---	2.000,00
588	Contributi e sussidi al personale per la partecipazione a corsi speciali di perfezionamento tecnico e linguistico anche all'estero. Spese per l'organizzazione e la partecipazione a corsi di formazione <i>Beiträge und Beihilfen zugunsten des Personals für die Teilnahme an Sonderlehrgängen – auch im Ausland – zur fachlichen und sprachlichen Weiterbildung. Ausgaben für die Durchführung und Teilnahme an Fortbildungskursen</i>	---	4.000,00
	CAT. XI – <u>Fondi speciali</u>		
	KAT. XI – <u>Sonderfonds</u>		
1110	Versamento al fondo di solidarietà dei contributi mensili obbligatori a carico dei Consiglieri regionali e Assessori provinciali <i>Überweisung der monatlichen Pflichtbeiträge zu Lasten der Regionalratsabgeordneten und der Landesräte an den Solidaritätsfonds</i>	50.000,00	50.000,00
	<b>TOTALE TITOLO I</b>	<b>1.050.000,00</b>	<b>1.081.500,00</b>
	<b>TITOLO II</b> <b>SPESE IN CONTO CAPITALE</b>		
	<i>Categoria XV</i> <u>Fondi speciali</u>		
	<b>TITEL II</b> <b>AUSGABEN AUF KAPITALKONTO</b>		
	<i>XV. Kategorie</i> <u>Sonderfonds</u>		
1510	Versamento al fondo per la gestione dei contributi mensili obbligatori a carico dei Consiglieri regionali e Assessori provinciali, per l'assegno vitalizio <i>Überweisung der Pflichtbeiträge zu Lasten der Regionalratsabgeordneten und der Landesräte an den Fonds für die Gebarung der Leibrenten</i>	100.000,00	100.000,00
1527	Versamento al fondo indennità dei contributi per trattamento indennitario <i>Einzahlung der Beiträge für die Abfindung in den Abfindungsfonds</i>	---	70.000,00
	<b>TOTALE TITOLO II</b>	<b>100.000,00</b>	<b>170.000,00</b>
	<b>RIEPILOGO:</b>		
	<b>TITOLO I</b>	1.050.000,00	1.081.500,00
	<b>TITOLO II</b>	100.000,00	170.000,00
	<b>TOTALE</b>	<b>1.150.000,00</b>	<b>1.251.500,00</b>
	<b>ZUSAMMENFASSUNG:</b>		
	<b>TITEL I</b>		
	<b>TITEL II</b>		
	<b>GESAMTBETRAG</b>		



Nel loro complesso le variazioni si riassumono come appresso:

Insgesamt wurden die Änderungen wie folgt zusammengefasst:

a) per il bilancio di competenza

a) für den Kompetenzhaushalt

<b>ENTRATA</b>	<b>EINNAHMEN</b>			
variazioni in aumento	Änderungen in Erhöhung	Euro +		---
variazioni in diminuzione	Änderungen in Verminderung	Euro -	700.000,00	
		Euro		- 700.000,00

<b>SPESA</b>	<b>AUSGABEN</b>			
variazioni in aumento	Änderungen in Erhöhung	Euro +	450.000,00	
variazioni in diminuzione	Änderungen in Verminderung	Euro -	1.150.000,00	
<b>ECCEDEZZA ATTIVA</b>	<b>AKTIVSALDO</b>	Euro		- 700.000,00
<b>DIFFERENZA</b>	<b>DIFFERENZ</b>	Euro		---

b) per il bilancio di cassa

b) für den Kassahaushalt

<b>ENTRATA</b>	<b>EINNAHMEN</b>			
variazioni in aumento	Änderungen in Erhöhung	Euro +	209.000,00	
variazioni in diminuzione	Änderungen in Verminderung	Euro -	686.000,00	
		Euro		- 477.000,00

<b>SPESA</b>	<b>AUSGABEN</b>			
variazioni in aumento	Änderungen in Erhöhung	Euro +	450.000,00	
variazioni in diminuzione	Änderungen in Verminderung	Euro -	1.251.500,00	
<b>ECCEDENZIA ATTIVA</b>	<b>AKTIVSALDO</b>	Euro		- 801.500,00
<b>DIFFERENZA</b>	<b>DIFFERENZ</b>	Euro		324.500,00